Перевод

***Herr Kaffer geht spazieren***

*(Leonhard Thoma)*

 Выполнила

студентка ЮФУ

Чехович Кристина Геннадьевна

2013 год

 Господин Горилленко идет гулять

(Леонард Тома)

Господин Горилленко идет гулять. Сегодня понедельник, да и солнце светит ярко. Никаких забот, спектаклей и публики. Сегодня он выходной. Наконец-то! Очки на носу, пара бананов в сумке, да начнется прогулка!

Куда пойти гулять? Конечно же, в большой парк. Слева от него зоопарк, а справа - ботанический сад.

Центр города он не любит - слишком уж много людей на улице. Этот вечный стресс! И автомобили! Нет уж, увольте! И зоопарк ему не особо нравится - там ведь так много животных. Шумно, и воздух неприятен. А эти бедные создания! Так несчастны в неволе!

А вот ботанический сад он просто обожает. Особенно по понедельникам. В эти дни там почти никого нет. Ах, эта зелень, этот покой! Растения, однако, прекрасные создания! Не болтают и ничего не требуют. Лишь воды и света. А какой от них аромат в воздухе! Прямо как на природе. И этот рай абсолютно бесплатен! Вообще-то здесь тоже надо платить за вход - 4 евро в кассе - слишком уж накладно! Но тссс…господин Горилленко не платит. Он знает один трюк.

Стены в парке не очень высокие. Смотрим налево, смотрим направо, раз, два, три, гоп!.. и вот мы в ботаническом саду. Ну да, пусть это не совсем законно. Но ведь дешево! Да и кому это мешает? Никому. Вот так-то!

Ботанический сад это тематический парк с разными зонами: Бонсай-джунгли, Оазис с кактусами и Альпийская мечта.

Но любимое место господина Горилленко - это Японская река: кругом вода, море цветов,- тишь, да гладь, да Божья благодать. Там можно прекрасно устроиться на лавочке, жевать бананы и медитировать.

Как раз этим сейчас и занимается господин Горилленко. Он смотрит на свое отражение в воде и философствует: Откуда я? Кто я?

Вдруг, в этот самый момент, слышит он голос: «Господин Горилленко, господин Горилленко, пожалуйста, пройдите срочно ко входу в парк. Господин Горилленко, господин Горилленко, пожалуйста, проследуйте к кассе!»

Что? Кто? Что, простите? Минутку, может ему это померещилось? «Господин Горилленко, господин Горилленко, срочно проследуйте к кассе!»,- услышал он снова.

Нет, ему не послышалось. Но откуда этот голос? Господин Горилленко ищет источник звука и находит громкоговоритель, умело втиснутый между деревьями.

Но откуда им известно…? И что им нужно? Странно, право, очень странно... Ну, пусть он не заплатил, но неужели его за это…?

Господин Горилленко почесал нервно затылок.

Что же делать? Его уже не мучает вопрос: Откуда я? Теперь есть задачка поважнее: Куда идти? Сбежать скорее домой? Или же послушно направиться к кассе?

«Может лучше к кассе?»,- думает он.

Пусть он не заплатил, но он же не преступник, как-никак. Да и, кроме того, его мучает любопытство. Господин Горилленко встает медленно и уходит. Перебирается через стену, затем через зоопарк. Так быстрее.

Помогите! Что тут происходит?

Всё понятно, в зоопарке шум и буйство как всегда. Ему это знакомо. Но такого цирка он не ожидал: полнейший хаос! Все вокруг куда-то бегут, кричат и визжат. Нет, не животные! Люди!

«Может это пожарная тревога, или что-то в этом роде,- думает господин Горилленко,- надо бы узнать, может я смогу чем-то помочь».

Он пытается расспросить людей, но они шарахаются от него в дикой панике.

«Сбежала обезьяна! Тревога! Сбежала обезьяна!»

А, теперь всё понятно. Странно это всё, однако, странно.

«Ну ладно, - думает он, -пойду к кассе, там уж точно знают что к чему».

Но на входе его ожидает сюрприз: человек у стойки информации - его знакомый! Невероятно! Вот же он, Шромов из театра, тот, что работает вечером на кассе.

«Понятно»,- думает господин Горилленко,- значит у Шромова две работы. Утром он продает билеты в зоопарк, а вечером - в театр. Почему бы и нет? Мне же лучше, значит, нет больше никаких проблем с платой за вход». Он ухмыльнулся. Н-да, контакты очень важны в жизни! Всё еще улыбаясь, он останавливается перед кассовой будкой.

«Эй, Шромов, как поживаешь?,-начинает он радостно,- но скажи-ка, что тут происходит?»

Господин Горилленко, всё еще приветливо улыбаясь, ждет ответа, но Шромов не спешит ответить ему взаимностью.

Шромов смотрит на него, не отрываясь, совсем серьезно.

«Спокойно,- говорит Шромов,- всё хорошо».

«Да я итак спокоен,- говорит господин Горилленко,- но может ты мне всё-таки…»

«Тихо-тихо, не двигайся…»

«Да не двигаюсь я! Ну да ладно, я бы хотел вернуться в ботанический сад. Я заплачу за вход…с радостью…честно»

Лицо Шромова не теряет серьезности. Медленно берет он в руку микрофон.

«Да, даа, хороооший мальчик».

«Постой-ка,- думает господин Горилленко,- с ним тоже что-то не так. Сегодня тут, что, все с ума посходили? Пойду-ка я лучше домой, прямо сейчас. К тому же уже поздно. А утром уж точно об этом напишут в газетах».

Господин Горилленко попрощался и поплелся медленно к выходу.

Что! Вдруг слышит он снова голос из громкоговорителя: «Он здесь! Я его вижу! Все сюда! Ко входу! Он убегает!»

Оригинал:

***Herr Kaffer geht spazieren***

*(Leonhard Thoma)*

 Herr Kaffer geht heute spazieren. Es ist Montag und die Sonne scheint. Keine Proben, kein Theater, kein Publikum. Heute hat er frei. Hurra! Die Sonnenbrille auf die Nase, zwei Bananen in die Tasche und der Ausflug kann beginnen.

 Wo geht er spazieren? Im großen Park. Links ist dort der Zoo und rechts der botanische Garten.

 Die Stadt mag er nicht, dort sind immer so viele Menschen auf der Straße. Dieser Stress! Und die Autos! Nein danke! Den Zoo mag er auch nicht, da sind so viele Tiere. Alles so laut und die Luft ist auch nicht gut. Und diese armen Kreaturen! So unfrei, so unglücklich!

 Aber er liebt den botanischen Garten. Vor allem montags. Montags ist dort fast niemand. Dieses Grün und diese Ruhe! Pflanzen sind etwas Wunderbares. Sie sprechen nicht und wollen nichts. Nur Licht und Wasser. Nur das gute Aroma in der Luft! Wie in der Natur. Ein Paradies und ganz gratis! Na ja, im Prinzip muss man auch hier Eintritt bezahlen. Vier Euro, an der Parkkasse, ganz schön teuer! Aber pssst... Herr Kaffer zahlt nicht. Er kennt einen Trick.

 Die Mauern im Park sind nicht sehr hoch. Man sieht nach links, man sieht nach rechts, und eins, zwei, drei, schwupp!...schon ist man im botanischen Garten.

 Gut, das ist nicht ganz legal. Aber billig! Und wen stört es? Niemanden. Also bitte!

 Der botanische Garten ist ein Themenpark mit verschiedenen Zonen: der Bonsai-Dschungel, die Kaktus-Oase, der Alpentraum.

 Der Lieblingsplatz von Herrn Kaffer ist aber der „Japanische Fluss“: viel Wasser, viele Blumen und absolute Stille. Dort kann man wunderbar auf einer Bank sitzen, eine Banane essen und meditieren.

 Und genau das macht Herr Kaffer in diesem Moment. Er schaut ins Wasser, sieht ein Spiegelbild und philosophiert: Wer bin ich? Woher komme ich?

 Und genau in diesem Augenblick hört er eine Stimme: „Herr Kaffer, Herr Kaffer, bitte kommen Sie sofort zum Parkeingang! Herr Kaffer, Herr Kaffer, zur Kasse bitte!“

 Was? Wer? Wie bitte? Moment mal, hat er das geträumt? „Herr Kaffer, Herr Kaffer, bitte sofort zur Kasse!“, hört er wieder.

 Nein, er hat nicht geträumt. Aber woher kommt die Stimme? Herr Kaffer sucht und findet: Da ist ein Lautsprecher zwischen den Bäumen.

 Aber woher wissen sie...? Und was wollen sie? Komisch, sehr komisch. Gut, er hat nicht bezahlt, aber muss man ihn gleich...?

 Herr Kaffer kratzt sich nervös am Kopf.

 Was tun? Die Frage ist nicht mehr: Woher komme ich? Die Frage ist jetzt: Wohin gehe ich? Weglaufen und schnell nach Hause? Oder schön brav zur Kasse?

 „Vielleicht besser zur Kasse?“, denkt er.

 Er hat nicht bezahlt, aber er ist auch kein Krimineller. Und außerdem ist er ein bisschen neugierig.

 Langsam steht Herr Kaffer auf und geht los. Über die Mauer, durch den Zoo. Das geht schneller.

 Hilfe! Was ist denn hier los?

 Klar, der Zoo ist laut und turbulent. Das weiß er. Aber dieses Affentheater hat er nicht erwartet: ein Chaos! Alles rennt und ruft und schreit. Nein, nicht die Tiere! Die Menschen!

 «Vielleicht ein Feueralarm oder so etwas“, denkt Herr Kaffer, „ich muss fragen, vielleicht kann ich ja helfen.“

 Er will also fragen, aber die Leute laufen alle weiter in wilder Panik.

 „Der Affe ist weg! Alarm! Der Affe ist weg!“

 Nur das versteht er. Komisch, sehr komisch.

 „Na ja“, denkt er, „ich gehe zur Kasse, die wissen sicher mehr.“

 Am Eingang gibt es eine Überraschung: Er kennt den Mann an der Information! Unglaublich! Da sitzt der Schröder vom Theater, der Mann von der Abendkasse.

 „Aha“, denkt Herr Kaffer, „dann hat der Schröder also zwei Jobs. Vormittags Zookarten und abends Theaterkarten. Warum nicht? Und gut für mich, denn das mit der Eintrittskarte ist dann sicher kein Problem mehr.“

 Er muss lächeln. Ja, ja, Kontakte sind doch sehr wichtig im Leben! Und mit diesem Lächeln stellt er sich vor das Häuschen.

 „Tag, Schröder, wie geht’s?“, beginnt er fröhlich, „aber sag mal, was ist denn hier los?“

 Herr Kaffer lächelt immer noch, aber Schröder lächelt nicht zurück.

 Schröder sieht ihn an, ganz ernst.

 „Ganz ruhig“, sagt Schröder, „ganz ruhig.“

 „Ich bin ja ruhig“, sagt Herr Kaffer, „aber kannst du mir vielleicht...“

 „Ganz ruhig und schön hierbleiben...“

 „Ich bleibe ja hier, das heißt, ich möchte lieber zurück in den Botanischen Garten. Ich bezahle die Karte auch... gerne... wirklich...“

 Das Gesicht von Schröder bleibt ernst. Langsam nimmt er ein Mikrofon in die Hand.

 „Jaaa, jaaa, schööön brav.“

 „Moment mal“, denkt Herr Kaffer, „der ist auch nicht ganz normal. Dann spinnen heute alle hier ein bisschen. Vielleicht gehe ich besser nach Hause, jetzt sofort. Ist ja auch Zeit. Und morgen steht vielleicht was in der Zeitung.“

 Herr Kaffer grüßt und geht langsam zum Ausgang.

 Da! Plötzlich wieder die Stimme aus dem Lautsprecher: „Hier ist er! Ich habe ihn! Alle Mann herkommen! Zum Eingang! Er läuft weg!“